

N° 876.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif à l'échange d'Actes,
avec Protocole final, signé à
Oppeln, le 18 juin 1922.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Exchange
of Acts, with Final Protocol, signed
at Oppeln, June, 18, 1922.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 876. — DEUTSCH-POLNISCHES ABKOMMEN¹ ÜBER DEN AUSTAUSCH VON AKTEN, NEBST EINEM SCHLUSSPROTOKOLL, GEZEICHNET IN OPPELN, AM 18. JUNI 1922.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Consul général d'Allemagne à Genève².
L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 26 mai 1925.*

Die DEUTSCHE und die POLNISCHE REGIERUNG, von dem Wunsche geleitet, eine möglichst ungehinderte Fortführung der Verwaltung in dem oberschlesischen Abstimmungsgebiete durch ein Uebereinkommen über den Austausch der für die Verwaltung notwendigen Akten zu sichern, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

1. den Gesandten Dr. Paul ECKARDT,
2. den Polizeipräsidenten Dr. Gottfried SCHWENDY,

DIE POLNISCHE REGIERUNG :

den Viceminister Dr. Zygmunt SEYDA.

Die Bevollmächtigten haben, nach dem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, im Namen und Auftrage ihrer Regierungen in Ergänzung der « Bestimmungen vom 15. Juni 1922, betreffend die Uebergabe der Deutschland und Polen zuerkannten Gebietsteile durch die Interalliierte Regierungs- und Plebiscitskommission für Oberschlesien auf Grund des in Versailles unterzeichneten Vertrages vom 28. Juni 1919 », die nachstehende Vereinbarung getroffen :

§ 1.

Soweit nicht nachstehend Ausnahmen vereinbart sind, verbleiben alle Akten u. s. w. bei der Verwaltungsstelle, bei der sie sich am Tage der Uebergabe des Abstimmungsgebietes befinden. Bei der Uebergabe einer Verwaltungsstelle an den anderen Teil sind sämtliche ihr zugehörigen Akten u. s. w. zu übergeben.

§ 2.

Beide vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alsbald nach erfolgter Uebergabe des oberschlesischen Abstimmungsgebiets einander :

- a) die in ihrem Eigentume befindlichen staatlichen Spezialakten,
- b) die Spezialakten ihrer öffentlich-rechtlichen Körperschaften, deren Zuständigkeitsgebiet durch die neue deutsch-polnische Grenze zerschnitten wird,

¹ Cet Accord n'est pas sujet à ratification ; il est entré en vigueur le jour de sa signature.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No. 876. — UKŁAD ¹ NIEMIECKO-POLSKI W PRZEDMIOCIE WYMIANY AKTÓW ORAZ PROTOKÓŁ KOŃCOWY, ZAWARTY W OPOLU DNIA 18 CZERWCA 1922 r.

German and Polish official texts communicated by the German Consul General² at Geneva. The registration of this Agreement took place May 26, 1925.

Rząd Niemiecki i Rząd Polski, powodowane życzeniem zapewnienia możliwie nieprzerwanej ciągłości administracji na obszarze plebiscytowym Górnego Śląska przez zawarcie umowy o wymianie aktów, potrzebnych dla administracji, zamianowały pełnomocnikami swoimi :

RZĄD NIEMIECKI :

1. posła Dr. Paul ECKHARDT,
2. prezesa policji Dr. Gottfried SCHWENDY,

RZĄD POLSKI :

wiceministra Dr. Zygmunt SEYDĘ.

Pełnomocnicy po okazaniu sobie pełnomocnictw i po uznaniu ich za wystarczające i należyte co do formy, zawarli w imieniu i z polecenia Rządów swoich, nawiązując do « postanowień z 15 czerwca 1922 w sprawie oddania obszarów przyznanych Niemcom i Polsce przez Komisję Rządzącą i Plebiscytową dla Górnego Śląska, na podstawie Traktatu Pokojowego podpisanego w Wersalu w dniu 28 czerwca 1919 » układ następujący :

§ 1.

Wszystkie akta i t. d. pozostają, o ile się w następujących przepisach nie ustanawia wyjątków, przy tym urzędzie administracyjnym, przy którym się znajdują w dniu oddania obszaru plebiscytowego. Równocześnie z oddaniem urzędu administracyjnego stronie drugiej, oddane być muszą wszystkie akta i t. d. należące do niego.

§ 2.

Obie umawiające się strony obowiązują się, oddać sobie nawzajem bezzwłocznie po dokonaniu oddaniu obszaru plebiscytowego, akta specjalne i to :

- a) stanowiące ich własność akta państwowe,
- b) akta stanowiące własność korporacji publiczno-prawnych, których terytorjalny zakres działania przecina nowa granica niemiecko-polska,

¹ This Agreement is not subject to ratification ; it came into force on the date of its signature.

² Vol. II, page 60 of this Series.

zu übergeben, soweit die vorbezeichneten Akten sich auf den dem anderen Teile zugesprochenen Anteil an dem oberschlesischen Abstimmungsgebiete beziehen und zur Fortführung einer geordneten Verwaltung notwendig sind.

§ 3.

Spezialakten u. s. w., die sich auf Bezirke oder Einrichtungen (beispielsweise Wege und Gewässer) beziehen, die durch die neue Grenze durchschnitten werden, ist derjenige der vertragschliessenden Teile zu fordern berechtigt, welchem der grössere Teil des Bezirkes oder der Einrichtung zugefallen ist. Der andere Teil hat die Berechtigung, die Akten nach der Abgabe einzusehen und Abschriften aus ihnen zu entnehmen.

Auf Sammelakten findet die vorbezeichnete Bestimmung sinngemässe Anwendung.

§ 4.

Steuerakten fallen demjenigen der vertragschliessenden Teile zu, unter dessen Steuerhoheit die steuerpflichtige Person steht.

§ 5.

Personalakten der Beamten erhält derjenige Teil, in dessen Dienst der Beamte steht oder von dem er Pension oder seine Hinterbliebenen die ihnen zustehenden Witwen- und Waisen-Bezüge erhalten.

§ 6.

In den von der neuen Grenze durchschnittenen Bezirken der unteren Verwaltungsbehörden, der staatlichen und kommunalen Wirtschaftsbetriebe, der Lokalbehörden und der Gemeinde- und Kreiskommunalverwaltungen soll möglichst bereits vor der Uebergabe des Abtretungsgebiets eine Aussonderung der dem anderen Teile zu übergebenden Akten u. s. w. unter Hinzuziehung eines Vertreters des anderen Teiles erfolgen. Die Uebereinstimmung beider Teile über die auszusondernden Akten u. s. w. ist durch eine von den beiderseitigen Vertretern zu vollziehende Niederschrift in deutscher und in polnischer Sprache festzustellen. Diese ist von den Staats- (Generalüberleitungs-)kommissaren zu genehmigen. Meinungsverschiedenheiten sind nach Möglichkeit von den vorbezeichneten Kommissaren auszugleichen.

Die Akten u. s. w., über deren Lieferung an die Gegenseite Uebereinstimmung besteht, sind bei oder alsbald nach der Uebergabe des Staatseigentums auf Weisung des Staats- (Generalüberleitungs-)kommissars dem anderen Teile herauszugeben. Die Nachforderung und Auslieferung weiterer Akten wird durch diese Bestimmung nicht ausgeschlossen.

§ 7.

Die im § 6 nicht bezeichneten Behörden werden — vorbehaltlich einer Sonderregelung von Fall zu Fall zwischen den beiden Staats- (Generalüberleitungs-)kommissaren — ohne Hinzuziehung eines Vertreters der Gegenseite prüfen, ob und welche Akten nach §§ 2, 3 abzugeben sind. Sie werden die Abgabe möglichst bald veranlassen.

Jedem der vertragschliessenden Teile steht es frei, ausser den Akten, die er gemäss Absatz 1 dieses Paragraphen erhält, noch weitere Akten anzufordern, wenn er glaubt, dass sie unter die Bestimmung der Paragraphen 2, 3 fallen. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, sich gegenseitig jede gewünschte Auskunft über das Vorhandensein von Akten zu geben, bei denen eine Auslieferung gemäss §§ 2, 3 in Betracht kommen könnte.

o ile akta poprzednio określone tyczą się części górno-śląskiego obszaru plebiscytowego, przyznanej stronie drugiej, i o ile konieczne są do prawidłowej administracji.

§ 3.

1. Do żądania wydania aktów specjalnych i t. d., które tyczą się okręgów i urzędzeń (jak n.p. dróg i wód), przeciętych nową granicą, uprawniona jest ta umawiająca się strona, której przypada większa część okręgu lub urzędzenia. Strona druga ma prawo korzystania z aktów po ich oddaniu i sporządzenia z nich odpisów.

2. Zasadę powyższego przepisu stosuje się do aktów zbiorowych.

§ 4.

Akta podatkowe otrzymuje państwo, pod którego zwierzchnością podatkową znajduje się osoba zobowiązana do płacenia podatków.

§ 5.

Akta osobiste urzędników otrzymuje strona, u której urzędnik na służbie się znajduje lub o której pobiera emeryturę albo też od której pozostali po urzędniku członkowie rodziny pobierają przynależne im pensje wdowie lub sierocie.

§ 6.

1. W przeciętych nową granicą okręgach niższych władz administracyjnych, państwowych i komunalnych przedsiębiorstw gospodarczych, władz lokalnych oraz zarządów komunalnych gminnych i powiatowych powinno nastąpić, o ile możliwości już przed oddaniem obszaru plebiscytowego, wyłączenie aktów i t. d. przeznaczonych dla strony drugiej, przy współudziale przedstawiciela tejże strony. Zgodność obu stron co do aktów i t. d., podlegających wyłączeniu należy stwierdzić protokołem sporządzonym w języku niemieckim i polskim a podpisanym przez obustronnych przedstawicieli. Protokół ten winien być zatwierdzony przez komisarzy państwowych (generalnych komisarzy zdawczych). Wymienieni komisarze mają się starać o to, by zachodzące różnice zdań zostały o ile możliwości wyrównane.

2. Akta i t. d., co do których wydania stronie drugiej zachodzi zgodność, mają być przy oddaniu własności państwowej, albo też niezwłocznie potem wydane stronie drugiej z polecenia komisarza państwowego (generalnego komisarza zdawczego). Przepis ten nie wyklucza późniejszego żądania i wysuwania dalszych aktów.

§ 7.

1. Z zastrzeżeniem uregulowania osobnego w poszczególnych wypadkach przez komisarzy państwowych (generalnych komisarzy zdawczych) władze nie wymienione w § 6 badać będą bez przywołania przedstawiciela strony drugiej, o ile akta na mocy §§ 2 i 3 wydane być mają i jakie akta przytem w rachubę wchodzi. Władze te przyspieszą oddawanie wedle możliwości.

2. Obie umawiające się strony mogą prócz tych aktów, które otrzymają na podstawie ustępu 1 niniejszego paragrafu, zażądać dalszych jeszcze aktów, co do których sądzą, że podlegają przepisom §§ 2 i 3. Umawiające się strony obowiązująco się udzielać sobie wzajemnie na żądanie wszelkich wyjaśnień co do istnienia aktów, których wydanie na podstawie §§ 2 i 3 wchodzić by mogło w rachubę.

§ 8.

Beiden vertragschliessenden Teilen steht das Recht zu, jederzeit durch Beauftragte während der Bürostunden Einsicht in die nach den vorbezeichneten Bestimmungen an den anderen Teil abgegebenen Akten u. s. w. zu nehmen oder Abschriften aus ihnen fertigen zu lassen.

Jeder der vertragschliessenden Teile darf Akten u. s. w., bei denen die Möglichkeit besteht, dass sie gemäss §§ 2, 3 von dem anderen Teile in Zukunft angefordert werden könnten, sowie die ihm von dem anderen Teile übergebenen Akten u. s. w. nur vernichten, wenn der andere Teil sein Einverständnis damit erklärt oder auf eine Anzeige über die beabsichtigte Vernichtung innerhalb von drei Monaten eine Erklärung nicht abgibt.

§ 9.

Beide Regierungen erklären sich, ohne damit eine Verpflichtung zu übernehmen, bereit, soweit dagegen keine Bedenken bestehen, einander Einsicht auch in andere als die in §§ 2, 3 genannten Akten und Abschriftnahme aus ihnen zu gestatten. Falls der Teil, in dessen Besitz die betreffenden Akten sind, dem anderen Teile seinerseits Abschriften liefert, werden dem letzteren nur die Selbstkosten in Rechnung gestellt.

§ 10.

Unter der Bezeichnung « Akten u. s. w. » umfasst dieses Abkommen alle Akten (wie beispielsweise Bände, Hefte, Faszikel, Einzelurkunden, Titel, Verzeichnisse, Repertorien, Listen, Register, Karten, Manuale der Karten, Pläne, Meliorationspläne, Entwürfe, Sachbelege und amtliche Drucke), die irgend einen Zweig der gesamten staatlichen Militär- und Zivilverwaltung einschliesslich der Gerichtsverwaltung betreffen.

Als Spezialakten u. s. w. im Sinne dieses Abkommens gelten im Gegensatz zu den allgemeine Erlasse und Verfügungen enthaltenden Generalakten solche Akten u. s. w., die Vorgänge enthalten, welche sich auf bestimmte Personen, Gegenstände und Angelegenheiten beziehen, auch wenn verschiedene Vorgänge der bezeichneten Art in Aktenheften oder in Sammelakten vereinigt sind.

§ 11.

Die Kosten der Uebergabe der Akten trägt der übergebende Teil.

§ 12.

Der Schriftverkehr zwischen den beiderseitigen Behörden in allen den Aktenaustausch nach diesem Abkommen betreffenden Angelegenheiten ist durch Vermittelung der Generalüberleitungskommissare zu führen, soweit diese die Vermittelung für einzelne Verwaltungszweige nicht auf die Ueberleitungskommissare übertragen.

§ 13.

Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für solche Akten u. s. w., über deren Herausgabe in anderen Abkommen (z. B. dem Abkommen¹, betreffend die Ueberleitung der Rechtspflege im oberschlesischen Abstimmungsgebiete vom 12. April 1922) besondere Vereinbarungen getroffen worden sind oder noch getroffen werden sollten.

¹ Vol. XXI, page 327 de ce Recueil.

§ 8.

1. Obu umawiającym się stronom przysługuje prawo korzystania każdego czasu w godzinach biurowych przez osoby do tego upoważnione z aktów i t. d., wydanych stronie drugiej na podstawie powyższych postanowień, jakoteż prawo sporządzania z nich odpisów.

2. Obu umawiającym się stronom nie wolno niszczyć ani aktów i t. d., które mogłyby w przyszłości być zażądane na podstawie §§ 2 i 3 przez stronę drugą, ani też aktów wydanych sobie przez stronę drugą, chyba że strona druga wyrazi na to zgodę lub w ciągu trzech miesięcy nie da odpowiedzi na pismo, zawiadamiające ją o zamierzonym zniszczeniu.

§ 9.

Oba Rządy oświadczają gotowość, nie przejmując jednak przez to zobowiązania, że pozwolą na korzystanie wzajemne z innych jeszcze aktów i t. d., aniżeli z wymienionych w §§ 2 i 3 oraz na sporządzanie odpisów, o ile nie zajdą wątpliwości. Jeżeli jedna strona dostarczy drugiej z aktów swoich odpisów, wolno jej będzie za ich dostarczenie policzyć tylko koszta własne.

§ 10.

1. Przez wyrażenie « akta i t. d. » w układzie niniejszym rozumie się akta wszelkie (jak n. p. tomy, zeszyty, fascykuly, oddzielne dokumenty, tytuły, spisy, repertorja, listy, rejestry, karty, manualy kart, plany, plany meljoracyjne, projekty, dowody rzeczowe i druki urzędowe), które dotyczą jakiegokolwiek działu wszelkiej administracji państwowej, tak wojskowej jak cywilnej, włącznie administracji sądowej.

2. Za akta specjalne i t. d. w myśl układu niniejszego uważa się — w przeciwstawieniu do aktów generalnych, zawierających ogólne reskrypty i rozporządzenia — akta i t. d., które dotyczą poszczególnych osób, przedmiotów i spraw, choćby w zeszytach aktowych lub aktach zbiorowych miały być związane rozmaite sprawy tego rodzaju.

§ 11.

Koszta oddania aktów ponosi strona, która je oddaje.

§ 12.

Korespondencja pomiędzy władzami stron obu w wszystkich sprawach, związanych z wymianą aktów na podstawie niniejszego układu, dokonywa się za pośrednictwem generalnych komisarzy zdawczych, o ile oni pośrednictwa nie poruczą dla poszczególnych głęzi administracji komisarzom zdawczym.

§ 13.

Przepisy powyższe nie obejmują aktów i t. d., co do których ustalono już lub ustalić by się miało w przyszłości osobne przepisy o oddaniu w innych układach, jak n. p. w układzie¹ niemiecko — polskim w przedmiocie przelania wymiaru sprawiedliwości na górnośląskim obszarze plebiscytowym, z 12 kwietnia 1922.

¹ Vol. XXI, page 327 of this Series.

§ 14.

Beide Regierungen werden alle ihnen zur Verfügung stehenden Mittel zur Aufklärung etwaiger Zweifel über die Erfüllung dieses Abkommens anwenden und der Gegenseite das Ergebnis ihrer Feststellungen mitteilen.

Sie werden das Schiedsgericht für Oberschlesien bitten, in solchen Fällen zu entscheiden, in denen eine Einigung über Meinungsverschiedenheiten zwischen ihnen nicht zu erzielen ist, und werden sich dieser Entscheidung unterwerfen. Sollte das Schiedsgericht nicht bereit sein, die vorbezeichnete Bitte zu erfüllen, so werden sich die beiden Regierungen über eine andere Schiedsstelle einigen.

§ 15.

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Zur Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Oppeln am 18. Juni 1922 in deutscher und polnischer Sprache je in doppelter Urschrift.

(L. S.) (Gez.) Dr. PAUL ECKARDT

(L. S.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

(L. S.) (Gez.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des deutsch-polnischen Abkommens über den Austausch von Akten bestand Einverständnis über folgende Punkte :

1. Der zweite Satz des § 1 des Abkommens umfasst die Verpflichtung, Akten die etwa entgegen den « Bestimmungen über den Amtsantritt der interalliierten Ausschüsse in Oberschlesien, in Allenstein und Marienwerder vom 9. Januar 1920 » entfernt sein sollten, sobald wie möglich zurück zu liefern, es sei denn, dass der Teil, der die Akten in Besitz hat, auf Grund des Abkommens ihre Herausgabe fordern könnte.

2. Für die Entscheidung der Frage, welche Akten als General- oder als Spezialakten anzusehen sind, ist einzig die Bestimmung im § 10 Absatz 2 des Abkommens massgebend und nicht die kanzleimässige Bezeichnung auf dem Aktendeckel oder am Anfang des Aktenheftes wie z. B. Spezialia, Spezialakten, Generalia, Generalakten.

3. Die Nebenregister des von der Grenze durchschnittenen Standesamtsbezirks Pawonkau (Kr. Lublinitz) sollen zur Aufbewahrung demjenigen deutschen Amtsgericht übergeben werden, das für die deutschbleibenden Gemeinden des Standesamtsbezirks zuständig ist. Im Fall der Vernichtung der Hauptregister sind die Nebenregister vorbehaltenlich des Rechtes der Entnahme von Abschriften der zuständigen polnischen Stelle zurückzugeben.

OPPELN, den 18. Juni 1922.

(Gez.) Dr. PAUL ECKARDT.

(Gez.) Dr. ZYGMUNT SEYDA.

(Gez.) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

§ 14.

Oba Rządy dołożą, wszelkich starań, aby wyjaśnić wątpliwości, które powstać by mogły co do ścisłego wykonania niniejszego układu, i powiadomią stronę drugą o wyniku swoich dochodzeń. Oba Rządy poproszą Górnośląski Trybunał Rozjemczy, aby rozstrzygnął w wypadkach, w których strony do uzgodnienia rozbieżnych zapatrywań dojść nie mogą, i poddadzą się decyzji trybunału. Gdyby trybunał rozjemczy nie był gotów spełnić prośby powyższej, oba Rządy porozumią się co do wyboru innego rozjemcy.

§ 15.

Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem podpisania.

W dowód powyższego pełnomocnicy układ niniejszy podpisali i położyli pod nim swoje pieczęcie.

Wygotowano w czterech oryginałach, w języku niemieckim i polskim, w Opolu dnia 18 czerwca 1921.

(L. S.) Podpis : Dr. PAUL ECKARDT. (L. S.) Podpis : Dr. ZYGMUNT SEYDA.

(L. S.) Podpis : Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

PROTOKÓŁ KONCOWY.

Przy podpisywaniu niemiecko-polskiego układu w przedmiocie wymiany aktów uzgodniono zapatrywania co do następujących punktów :

1. Zdanie drugie § 1 układu zawiera w sobie zobowiązanie do możliwie szybkiego zwrotu aktów i. t. d., któreby mogły być wywiezione z miejsca ich przechowania wbrew « przepisom w przedmiocie rozpoczęcia urzędowania Komisji Między-sojusznicych na Górnym Śląsku, w Olsztynie i Kwidzynie z 9 stycznia 1920 », chyba że strona, która akta posiada, mogłaby żądać oddania ich na mocy układu.

2. Dla rozstrzygnięcia pytania, które akta uważane być mają za specjalne a które za generalne, miarodajny jest jedynie przepis ustępu 2 § 10 układu, a nie określenie kancelaryjne, znajdujące się na okładce lub na początku zeszytów aktowych, jak n. p. specialia, akta specjalne, generalia, akta generalne.

3. Rejestry poboczne przeciętego granicą okręgu urzędu stanu cywilnego w Pawonkowie powiatu lublinieckiego przekaze się niemieckiemu sądowi powiatowemu (Amtsgericht) właściwemu dla gmin pozostających przy Niemczech. Na wypadek zniszczenia rejestrów głównych nastąpi zwrot rejestrów pobocznych właściwemu władzowemu polkiemu z zastrzeżeniem prawa do sporządzenia odpisów dla strony niemieckiej.

OPOLE, dnia 18 czerwca 1922.

Podpis : Dr. PAUL ECKARDT.

Podpis : Dr. ZYGMUNT SEYDA.

Podpis : Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

¹ TRADUCTION.

No. 876. — ACCORD GERMANO-POLONAIS RELATIF A L'ÉCHANGE D'ACTES, AVEC PROTOCOLE FINAL, SIGNÉ A OPPELN, LE 18 JUIN 1922.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND et le GOUVERNEMENT POLONAIS, animés du désir d'assurer, dans la mesure du possible, la continuation du fonctionnement normal de l'administration dans les territoires plébiscités de Haute-Silésie, par un accord relatif à l'échange des dossiers nécessaires aux travaux administratifs, ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

1. le Docteur Paul ECKARDT, Ministre d'Allemagne ;
2. le Docteur Gottfried SCHWENDY, Préfet de police ;

LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

le Docteur Zygmunt SEYDA, Sous-Secrétaire d'Etat,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont, au nom et d'ordre de leurs Gouvernements, conclu l'accord suivant, destiné à compléter les « Dispositions du 15 juin 1922 concernant la remise par la Commission interalliée de gouvernement et de plébiscite de Haute-Silésie des territoires respectivement attribués à l'Allemagne et à la Pologne, conformément au Traité de Paix signé à Versailles, le 28 juin 1919. »

Article 1.

Sous réserve des exceptions convenues ci-après, tous les dossiers resteront dans les archives du service administratif où elles se trouveront le jour du transfert du territoire plébiscité. Lors du transfert d'un service administratif à l'autre Partie, tous les dossiers qui le concernent seront compris dans le transfert.

Article 2.

Chacune des Parties contractantes s'engage à remettre à l'autre Partie, aussitôt après le transfert du territoire plébiscité de Haute-Silésie :

- a) les dossiers nationaux spéciaux qui se trouveront en sa possession ;
- b) les dossiers spéciaux de ses Corporations de droit public dont le territoire pour lequel elles étaient compétentes se trouvera partagé par la nouvelle frontière germano-polonaise,

dans la mesure où les dossiers en question se rapportent à la portion du territoire plébiscité de Haute-Silésie attribuée à l'autre Partie, et sont nécessaires à la continuation du fonctionnement normal de l'administration.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 876. — GERMAN-POLISH AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF ACTS, WITH FINAL PROTOCOL, SIGNED AT OPPELN, JUNE 18, 1922.

The GERMAN and POLISH GOVERNMENTS, being desirous of ensuring, as far as possible, continuity of administration in the Upper Silesian plebiscite area by means of an agreement regarding the exchange of files required by the administrative services, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The GERMAN GOVERNMENT :

1. Dr. Paul ECKARDT, German Ambassador,
2. Dr. Gottfried SCHWENDY, Chief of Police, and

The POLISH GOVERNMENT :

Dr. Zygmunt SEYDA, Under-Secretary of State,

who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have in the name and on behalf of their Governments concluded the following Agreement, which is intended to supplement the " Provisions of June 15, 1922, regarding the handing over by the Inter-Allied Governing and Plebiscite Commission for Upper Silesia of the territories attributed respectively to Germany and Poland in pursuance of the Treaty signed at Versailles, on June 28, 1919 ".

Article 1.

Subject to the exceptions hereinafter agreed upon, all files, etc., shall remain in the archives of the administrative organ in which they happen to be at the date of the transfer of the plebiscite area. When an administrative organ is transferred to the other Party, all the files, etc., pertaining to that organ shall be included in such transfer.

Article 2.

Each of the Contracting Parties undertakes, immediately after the handing over of the Upper Silesian plebiscite area, to deliver to the other Party :

- (a) the special State files in its possession ;
- (b) the special files of its public corporations whose area of competence is divided by the new Germano-Polish frontier,

in so far as such files concern the portion of the Upper Silesian plebiscite area assigned to the other Party, and are necessary for the proper conduct of the administration.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Les dossiers spéciaux se rapportant à des districts ou à des installations (telles que les chemins et les voies d'eau) qui seront partagés par la nouvelle frontière, pourront être réclamés par la Partie contractante à laquelle aura été attribuée la plus grande part du district ou de l'installation en question. L'autre Partie aura le droit de consulter les documents après leur remise, et d'en prendre copie.

La disposition ci-dessus s'appliquera *mutatis mutandis* aux dossiers collectifs.

Article 4.

En ce qui concerne les dossiers fiscaux, chaque Partie contractante recevra ceux des personnes relevant de sa juridiction fiscale.

Article 5.

Les dossiers personnels des fonctionnaires seront remis à la Partie au service de laquelle se trouvera le fonctionnaire en question, ou qui servira à ce fonctionnaire une pension, ou à ses ayants droit les prestations dues aux veuves et aux orphelins.

Article 6.

Dans les circonscriptions territoriales, coupées par la nouvelle frontière, des autorités administratives secondaires, des exploitations économiques nationales ou communales, des autorités locales et des administrations communales ou cantonales, les dossiers qui devront être remis à l'autre Partie seront classés à part en présence d'un représentant de cette Partie et, si possible, avant le transfert du territoire cédé. Un protocole constatant l'accord des deux Parties sur le partage des dossiers sera dressé, en allemand et en polonais, par les représentants des deux Parties, et approuvé par les Commissaires d'Etat (Commissaires généraux au transfert). Les différends éventuels devront être aplanis, dans la mesure du possible, par les Commissaires en question.

Les dossiers sur l'attribution desquels l'accord a été réalisé, seront remis à l'autre Partie au moment du transfert des biens d'Etat, ou aussitôt après, sur l'ordre du Commissaire d'Etat (Commissaire général au transfert). Cette disposition ne signifie pas que d'autres documents ne puissent être réclamés et livrés par la suite.

Article 7.

Les autorités qui ne figurent pas à l'article 6, — sous réserve d'arrangement spécial entre les deux Commissaires d'Etat (Commissaires généraux au transfert) dans chaque cas particulier, — examineront, sans s'adjoindre de représentant de l'autre Partie, s'il existe des dossiers qui doivent être livrés aux termes des articles 2 et 3, et lesquels. Ils prendront, aussitôt que possible, les mesures nécessaires en vue de leur transfert.

Chacune des Parties contractantes pourra réclamer, en plus des dossiers qui lui seront remis par application de l'alinéa 1 du présent article, tous autres documents qu'elle estimerait tomber sous le coup des dispositions des articles 2 et 3. Les Parties contractantes s'engagent à se fournir réciproquement tous les renseignements désirés sur l'existence de documents dont la remise, aux termes des articles 2 et 3, pourrait être envisagée.

Article 8.

Chacune des Parties contractantes aura le droit de prendre connaissance, en tout temps, pendant les heures de service et par l'intermédiaire de fonctionnaires délégués à cet effet, des dossiers remis à l'autre Partie par application des dispositions précédentes, et d'en faire dresser copie.

Article 3.

Special files referring to districts or to installations (*e.g.*, roads and waters) which are divided by the new frontier, may be claimed by the Contracting Party to which has been assigned the larger part of the district or installation. The other Party shall have the right to inspect the files after handing them over and to take copies from them.

The above provision shall apply *mutatis mutandis* to collective files.

Article 4.

Files relating to taxation shall be assigned to the Contracting Party to which the person in question is liable to pay taxes.

Article 5.

The personal files of officials shall be the property of the Party in whose service they are employed or from whom they receive their pensions or from whom their families draw the pensions granted to widows and orphans.

Article 6.

In the case of minor administrative districts or areas of State and communal undertakings, local, communal and Kreis (district) authorities, which are divided by the new frontier, the files, etc., to be handed over by one Party to the other Party shall be separated from the remainder in the presence of a representative of the last named Party and, if possible, before the area is transferred. The agreement of both Parties regarding the division of files, etc., is to be recorded in German and Polish by the representatives of the two Parties and endorsed by the State Commissioners (General Transfer Commissioners). The above-mentioned Commissioners shall, as far as possible, settle any differences of opinion.

The files, etc. the delivery of which has been agreed upon, shall be handed over to the other Party on the occasion of, or immediately after, the transfer of State property on instructions from the State Commissioner (General Transfer Commissioner). This provision shall not preclude subsequent applications for and delivery of further files.

Article 7.

Subject to a special arrangement between the two State Commissioners (General Transfer Commissioners) in each individual case, the authorities which are not mentioned in Article 6 shall judge for themselves, unassisted by a representative of the other Party, whether any, and, if so, which, files are to be handed over in virtue of Articles 2 and 3. They shall see that the transfer is made with the least possible delay.

Each of the Contracting Parties shall be entitled to demand further files, in addition to those which it receives in virtue of paragraph 1 of the present article, if it considers that these come under the provisions of Articles 2 and 3. Each Contracting Party undertakes to furnish the other with all the information desired as to the existence of files the transfer of which may be requested under Articles 2 and 3.

Article 8.

Each of the Contracting Parties shall have the right at any time during office hours and through appointed representatives to inspect the files handed over to the other Party in virtue of the foregoing provisions, and to cause copies to be made from them.

Chacune des Parties contractantes ne sera autorisée à détruire les dossiers qui lui auront été remis par l'autre Partie, ou ceux dont l'autre Partie, aux termes des articles 2 et 3, pourrait ultérieurement demander la remise, — que si l'autre Partie déclare y consentir, ou laisse écouler trois mois sans répondre à l'avis, qui lui aura été transmis, de la destruction projetée.

Article 9.

Les deux Gouvernements, sans assumer d'ailleurs aucune obligation à cet égard, et dans la mesure où rien de particulier ne s'y opposera, se déclarent disposés à s'accorder réciproquement l'autorisation de prendre connaissance, et de dresser copie, des dossiers autres que ceux mentionnés aux articles 2 et 3. Au cas où la Partie qui détient les dossiers en question, en délivrerait à l'autre Partie des duplicata dressés par ses soins, seuls les frais effectivement encourus seront portés en compte.

Article 10.

Sous le terme « dossiers etc. », le présent Accord comprend tous les dossiers (tels que volumes, cahiers, fascicules, documents séparés, titres, catalogues, répertoires, listes, registres, cartes et répertoires géographiques, plans, plans d'améliorations foncières, projets, pièces justificatives, publications officielles, etc...) qui concernent un service quelconque de l'Administration publique, militaire et civile, y compris l'Administration judiciaire.

Le présent Accord désigne sous le terme de « dossiers spéciaux », par opposition aux dossiers généraux, contenant des décrets et ordonnances de caractère général, les dossiers relatifs à des affaires concernant des personnes, des objets ou des cas déterminés, même lorsque différentes affaires de ce genre se trouvent réunies en cahiers ou en dossiers collectifs.

Article 11.

Les frais occasionnés par la remise des dossiers incomberont à la Partie qui effectue cette remise.

Article 12.

Les échanges de correspondance entre les autorités des deux pays dans toutes les questions relatives à l'échange des dossiers visés par le présent Accord, devront avoir lieu par l'intermédiaire des Commissaires généraux au transfert, exception faite des cas où ce rôle d'intermédiaire aura été confié, pour certains services administratifs particuliers, aux Commissaires au transfert.

Article 13.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas aux dossiers dont la remise a fait ou fera l'objet de dispositions particulières consignées dans d'autres accords (par exemple, l'Accord du 12 avril 1922 relatif au transfert de la juridiction dans les territoires plébiscités de Haute-Silésie).

Article 14.

Les deux Gouvernements emploieront tous les moyens dont ils disposent pour élucider les doutes qui pourraient surgir relativement à l'exécution du présent Accord, et ils se communiqueront réciproquement le résultat de leurs constatations.

Ils prieront le Tribunal d'arbitrage pour la Haute-Silésie de se prononcer dans les cas où ils n'auront pu se mettre d'accord sur leurs différends, et se soumettront à la décision de ce Tribunal.

Neither of the Contracting Parties shall destroy files, etc., which may possibly be asked for at a subsequent date by the other Party in virtue of Articles 2 and 3, or which have been handed over to it by the other Party, unless the last-named Party has signified its consent or has allowed three months to pass without replying to a notification of the proposed destruction.

Article 9.

Without undertaking any obligation, and only in so far as there are no objections, each Government declares that it is ready to allow the other Government to inspect and make copies from files other than those mentioned in Articles 2 and 3. Should the Party which has possession of a particular file furnish the other Party with copies of its own making, it shall not charge that Party more than the cost price of such copies.

Article 10.

For the purposes of the present Agreement the term "files, etc.," includes all documents (such as volumes, entry-books, serial parts, single documents, title-deeds, catalogues, indexes, lists, registers, maps and gazetteers, plans, estate improvement plans, drafts, vouchers, official publications, etc.) relating to any branch of the whole military or civil administration of the State, including the administration of justice.

For the purposes of the present Agreement special files, as opposed to general files containing decrees and ordinances of a general character, are understood to be such as contain particulars relating to specific persons, objects or affairs, even when different particulars of this kind are combined in single or collective files.

Article 11.

The cost of transferring files shall be borne by the Party which hands them over.

Article 12.

Correspondence between the authorities of both Parties concerning all matters relating to the exchange of files under the present Agreement shall be conducted through the General Transfer Commissioners, unless the latter entrusts this duty, in respect of certain branches of the administration, to the Transfer Commissioners.

Article 13.

The foregoing provisions shall not apply to files, etc., the transfer of which has been, or may in the future be provided for by other Agreements (e.g., the Agreement of April 12, 1922, regarding the transfer of jurisdiction in the Upper Silesian plebiscite area.)

Article 14.

Each of the two Governments shall employ all means at its disposal to clear up any doubts regarding the execution of the present Agreement, and shall communicate the result of its enquiries to the other Government.

In cases in which they find it impossible to settle differences of opinion between them, the two Governments shall request the Arbitration Court for Upper Silesia to give a ruling, which

Au cas où le Tribunal d'arbitrage ne serait pas disposé à répondre à une requête de ce genre, les deux Gouvernements s'accorderont sur le choix d'une autre instance arbitrale.

Article 15.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Oppeln, le 18 juin 1922, en double original, contenant chacun le texte allemand et polonais.

(L. S.) (Signé) D^r PAUL ECKARDT. (L. S.) (Signé) D^r ZYGMUNT SEYDA.
(L. S.) (Signé) D^r GOTTFRIED SCHWENDY.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de signer l'Accord germano-polonais relatif à l'échange des dossiers, les Parties contractantes sont tombées d'accord sur les points suivants :

1. La deuxième phrase de l'article 1 de l'Accord implique l'obligation de restituer, aussitôt que possible, les dossiers qui auraient été distraits des archives du service en question, contrairement, par exemple, aux « Dispositions du 9 janvier 1920 concernant l'entrée en fonctions des Commissions interalliées en Haute-Silésie, à Allenstein et Marienwerder », à moins que la Partie qui détient lesdites pièces, aux termes du présent Accord, ne soit fondée à en réclamer la remise.

2. La distinction entre les dossiers « généraux » et les dossiers « spéciaux » sera faite conformément à la définition donnée à l'alinéa 2 de l'article 10 du présent Accord, et l'on ne tiendra, à cet égard, nul compte des désignations portées par les chancelleries sur les chemises ou au début d'un cahier, telles que « Spezialia », « Spezialkarten », « Generalia », « Generalakten », etc.

3. Les registres de la circonscription de l'Etat civil de Pawonkau (Cercle de Lublinitz), qui est partagée par la frontière, devront être déposés au greffe du Tribunal allemand de première instance à la juridiction duquel ressortiront les communes de cette circonscription qui demeurent allemandes. Au cas où les registres principaux auraient été détruits, les registres accessoires devront être rendus à l'administration polonaise intéressée, sous réserve du droit d'en prendre copie.

OPPELN, le 18 juin 1922.

(Signé) D^r PAUL ECKARDT. (Signé) D^r ZYGMUNT SEYDA.
(Signé) D^r GOTTFRIED SCHWENDY.

shall be binding on both Parties. Should the Arbitration Court be unable to comply with the request, the two Governments will agree upon another court of arbitration.

Article 15.

The present Agreement shall come into force on the day of its signature.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done at Oppeln, on June 18, 1922, in two original copies in German and Polish.

(L. S.) (Signed) Dr. PAUL ECKARDT. (L. S.) (Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.
(L. S.) (Signed) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

FINAL PROTOCOL.

At the time of signing the Germano-Polish Agreement regarding the exchange of files, the following points were agreed upon :

(1) The second sentence in Article 1 of the Agreement involves an obligation to restore as soon as possible any files which may have been removed, in contravention of the Regulations of January 9, 1920, concerning the entry into office of the Inter-Allied Commissions, in Upper Silesia and at Allenstein and Marienwerder, unless the Party which has possession of these files would be entitled to claim their delivery in virtue of the Agreement.

(2) The decision as to which files are to be regarded as general and which as special, shall be governed solely by the provision contained in paragraph 2 of Article 10 of this Agreement, irrespective of the official designation on the jacket or at the beginning of the file, as, for example, "Spezialia", "Spezialakten", "Generalia", "Generalakten", etc.

(3) The local registers of the district of Pawonkau (Kreis Lublinitz), which is divided by the frontier, shall be handed over to whichever German district court is the competent court for those communes remaining German in the registration area in question. Should the principal registers have been destroyed, the local registers shall be returned to the competent Polish authorities, subject to the right to take copies of their contents.

OPPELN, *June 18, 1922.*

(Signed) Dr. PAUL ECKARDT. (Signed) Dr. ZYGMUNT SEYDA.
(Signed) Dr. GOTTFRIED SCHWENDY.

